ACTAS DE LA REUNION

Junta de Consejo para la Restauración (RAB, por sus siglas en ingles) Ambiental y el Programa de Respuesta a Municiones en Vieques, Puerto Rico

Reunión Numero 7 – 30 de marzo 2006

Nota: Estas actas son un resumen que se basa en notas informales tomadas en la reunión. Las notas no son verbtum y pueden no contener todo lo que se discutió. Si dentro de los 30 días que siguen a la reunión se reciben comentarios o notas adicionales de otras personas que estuvieron presentes, éstas serán añadidas a estas actas.

I. ORDEN DEL DIA Y COMENTARIOS DE BIENVENIDA

La reunión comenzó a las 5:40 p.m. con la bienvenida e introducción de los asistentes por Susana Struve. Susana también informó que Jeff Harlow, Co-Director de la Marina, aceptó una nueva posición con la Administración de Veteranos; por lo tanto, el papel de Co-Director (al menos temporeramente) será desempeñado por Chris Penny y Madeline Rivera. También mencionó que Kevin Cloe estará asumiendo los proyectos técnicos de Jeff. Las instrucciones de cómo utilizar los audífonos para el equipo de traducción simultánea también fueron explicadas.

Susana explicó que el RAB está abierto para nuevos miembros y las aplicaciones están disponibles en esta reunión, en las oficinas de USFWS y en la Biblioteca Pública La Luz de la Esperanza.

II. PRESENTACIONES TECNICAS

II.a Proyecto de Muestreo de Cangrejos para la Isla de Vieques - NOAA – Mike Buchman (ver presentación adjunta)

Mike Buchman explicó que NOAA es un fideicomiso para los recursos naturales, y mencionó el objetivo del estudio y plan de muestreo. Se recolectaron muestras de cangrejos de tierra y cangrejos violinistas a través de la isla en localizaciones de cosecha potencial de cangrejos, algunos de los cuales se encuentran cerca de SWMUs y AOCs. Los cangrejos también fueron recolectados de un área de referencia en Vieques (Blue Horizon) y un área de referencia en la Reserva de Vida Silvestre de Humacao. No se detectaron compuestos explosivos en ninguna de las muestras recolectadas. Se detectó PCB en cangrejos en un solo sito, Laguna Kiani (SWMU 6), y estaban por debajo de los puntos de referencia para la salud humana y la ecología. Casi no fueron detectados casos de pesticidas (fuera de niveles muy bajos de DDT y

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.

sus derivados), pero los compuestos de DDT fueron detectados en áreas de la Laguna Kiani y Playa Roja. Ninguna concentración del pesticida excedió los valores ecológicos de la investigación para la protección de crustáceos.

NOAA condujo una evaluación de riesgo ecológico utilizando el Robin Americano y la musaraña como depredadores aún cuando estas dos especies no existen en Vieques debido a su dieta. NOAA hizo esto porque estas especies consumen vastas cantidades de alimento lo cual los convierte en un receptor ecológico altamente conservador. Si la evaluación de riesgo utilizando estos receptores no presentaron riesgos inaceptables, entonces es poco probable que se encuentre en Vieques algún otro receptor ecológico de riesgo inaceptable de una cadena de alimento similar. La evaluación de riesgo se condujo con la más alta concentración de cada compuesto detectado, y suponiendo que el 100% de los compuestos fue asimilado y que el 100% de los alimentos orgánicos contienen estos niveles de compuestos, todos estos son suposiciones altamente conservadoras.

TSDR condujo un análisis de riesgo a la salud humana y concluyó que no hay riesgo por consumir cangrejos de Vieques, basado en los niveles de PCBs, pesticidas, y elementos hallados en los cangrejos recolectados durante este estudio.

Puntos de Discusión

Jorge Fernández (Miembro de la Comunidad del RAB) – ¿Como pueden explicar el que en algunas áreas no se hayan detectado trazos de metal? Mike respondió que algunos elementos de trazos de metal fueron detectados en todos los sitios, pero que la mayoría se encuentran por debajo de los puntos de referencia.

- Nilda Medina (Miembro de la Comunidad del RAB) – Podemos pensar que el área este de Vieques muestre mas contaminación que el oeste debido al tipo de actividades que ocurrieron allí por 60 años, pero sus datos no reflejan esto. Entonces, ¿podemos decir que la contaminación del este puede moverse a otras áreas? Mike – No, no podemos decir eso.

- Nilda – Si usted fuera un Viequense, ¿consumiría cangrejos de esas áreas? Mike respondió que dado que existen otras opciones, el escogería no consumir cangrejos adyacentes al área de SWMU 6.

- Nilda – El problema que tenemos con ATSDR es que ellos nunca encuentran nada incorrecto y nosotros no creemos en sus estudios. FWS necesita colocar un aviso de advertencia en el área de la Laguna Kiani alertando a la gente que los cangrejos están contaminados.

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.

- Jorge – NOAA ha realizado un esfuerzo real y esta recomendando un estudio más profundo. Nosotros no queremos que ATSDR venga a Vieques a decirnos que podemos consumir y que no. Recomendamos que no se envuelva a ATSDR en ningún estudio relacionado a Vieques y que cualquier estudio en el futuro le sea otorgado a otra agencia.

- Danny Rodríguez (EPA) – ¿Porqué NOAA envió los datos a ATSDR? Mike respondió que NOAA no conduce análisis de riesgos a la salud humana. ATSDR es la agencia que conduce estos análisis de riesgo.

- Jorge – ¿Como es que ustedes pueden concluir que hay un riesgo para los cangrejos pero ATSDR concluye que no hay ningún riesgo para la salud humana por el consumo de cangrejos? ¿Nos pueden proveer los datos para nosotros hacer los análisis de riesgo? Mike indicó que NOAA no concluyó que haya un riesgo a los receptores ecológicos por consumir cangrejos o para los cangrejos. Ocasionalmente se detectaron ciertos compuestos sobre el criterio de investigación. Recuerden que estos criterios de investigación son muy conservadores y solo por excederlos no significa que existen riesgos a los cangrejos o depredadores de cangrejos. Esto solo sugiere que los datos pueden necesitar ser evaluados más a fondo. Los criterios de evaluación utilizados para los humanos son diferentes de los criterios de evaluación ecológicos. Mike indicó que el informe se encuentra en la página del Internet de NOAA.

- Oscar Díaz (FWS) – ¿Cual es la posición de los miembros del RAB sobre colocar un aviso en la Laguna Kiani aun cuando la pesca de cangrejos no está permitida en PR por las regulaciones de DNER? Emilio García (Miembro de la Comunidad del RAB) declaró que se necesita advertir a la gente que la pesca de cangrejos en esta área puede ser perjudicial a su salud.

IIIa. Proyecto de Acción de Remoción en SWMU 6 & AOC J – Pedro Tejada (Right Way Environmental)

Pedro explicó que el objetivo del proyecto es el de remover los desechos sólidos en esas áreas para eliminar la preocupación de que los escombros pudiesen convertirse en una fuente de contaminación futura. El proyecto removerá toda la basura visible, seguido de un muestreo para confirmar que las concentraciones remanentes son seguras. También explicó qué cantidad se estima será removida de cada área. Los desechos serán clasificados como escombros, desechos de metal, llantas y suelos. Los desechos de metal y las llantas serán desechados en Puerto Rico como reciclables. Otros escombros serán desechados en el vertedero de Vieques, y los suelos serán analizados para determinar su disposición final. La marina aún continúa discutiendo con la EPA y EQB los protocolos para el estudio de los suelos.

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.

Puntos de Discusión

- Jorge – ¿Las 11,000 toneladas son un número máximo o este número puede aumentar? Pedro respondió que este número es un estimado conservativo; puede ser mayor o menor.

- Sixto Pérez (Miembro de la Comunidad del RAB) – ¿Que cantidad iría al vertedero de Vieques? Pedro respondió que las 11,000 toneladas incluyen todos los desperdicios. Llantas y metales irán a recicladoras en PR. Los desperdicios no-peligrosos irán al vertedero de Vieques y los suelos serán utilizados para cubiertas. Esto aún se encuentra bajo discusión con EPA y EQB. Qué tanto vaya al vertedero dependerá en que cantidad pueda segregarse.

- Linda LaViolette (Visitante) – ¿Están hablando sobre suelo que podría estar contaminado? Pedro respondió que si el material es peligroso, no se dispondrá de el en Vieques. Se dispondrá de éste en una facilidad permitida en Estados Unidos.

- Sixto – ¿Se solicitarán permisos para cualquier suelo que se necesite para llenar esas áreas? Pedro respondió que si el material de relleno se obtiene de una cantera, se les proveerá el permiso de la cantera.

IVa. Presentación del Presupuesto – Chris Penny (NAVGAC ATL)

Chris explicó como los fondos asignados para el año fiscal 04 y 05 fueron utilizados. Esto es un asunto de seguimiento de la reunión anterior del RAB. El año fiscal 05 incluye artículos que han sido comprometidos pero que no han sido ejecutados aun.

Puntos de **Discusión**

- Michael Díaz (Miembro de la Comunidad del RAB) – ¿Qué es MPPEH en el año fiscal 05? Chris respondió que esto se refiere a Material que posea Explosivos Peligrosos Potenciales. Esto es una prueba para procesar 400 toneladas de desechos relacionados con municiones. Estamos procesando solamente artículos inertes, para determinar si este proceso es costo efectivo.

- Michael – ¿Tienen los números exactos para cada articulo en el resumen? Chris respondió que algunos números pueden cambiar porque aún se está trabajando en algunas tareas.
- Jorge – ¿Podrían explicar los costos elevados asociados con el proyecto del Tanque séptico? Es un número muy elevado para un tanque séptico. Bill Hughes (Shaw Environmental) declaró que el proyecto no solamente incluye el tanque séptico, pero también las pruebas a las tuberías, instalación de tuberías nuevas más grandes a una

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.

distancia considerable del Campamento García, varias alcantarillas y la instalación de un nuevo campo de lixiviación. El sistema apoyará los edificios rehabilitados en el Campamento García, los baños públicos frente al Campamento García y los nuevos edificios que apoyarán el FWS en un futuro cercano. El Campamento García es la localización central para la coordinación de todos los trabajos relacionados a la limpieza.

Va. Presentación de Monitoreo de Aire – Stacin Martin (CH2M HILL)

El monitoreo de aire comenzó en agosto 17, 2005. La comunidad solicitó el monitoreo y el Director de EQB se comprometió con la comunidad de que la Marina conduciría monitoreos de aire durante las actividades de demolición.

Stacin presentó data cruda de la detección para los diferentes días de demolición. Se han detectado hierro y cobre y hubo una detección de níquel. Todas las detecciones están o se encuentran muy levemente sobre el límite de detección, con ninguna detección sobre el criterio de investigación. Las concentraciones detectadas no varían entre muestras recolectadas antes de, durante o después de las detonaciones. También explicó las localizaciones de las tres estaciones de monitoreo (OP1, OP5 y el embarcadero)

Puntos de Discusión

- Michael - Esos metales que ustedes detectaron, ¿son de las demoliciones o de suelo? Stacin contestó que no sabemos de cual de los dos. El hierro es un metal muy común. Podemos comparar nuestros datos con otras estaciones de monitoreo en PR.

- Nilda- Si las detecciones son tan bajas, ¿esto tiene que ver con la cantidad de explosivos que es detonado en cada evento de demolición? Stacin contestó que no, la cantidad de peso explosivo neto (NEW) es más grande, proveniente de varios artículos.

- Nilda - La gente de Vieques está contaminada con cáncer, y estos datos no muestran nada, ¿entonces de donde provienen nuestros problemas de salud? Estos datos no nos satisfacen porque es ilógico que no se detecte nada.

- Sixto - En Vieques detectamos el polvo del Desierto de Sahara, las cenizas del volcán Montserrat, ¿como es posible que su monitoreo de aire no detecte nada? No aceptamos estos datos.

- Jorge Colon - (Mostró una foto de una nube formada durante un evento de detonación del 17 de marzo del 2006). ¿Es esto típico para cada evento? (Solicitó datos sobre que es detonado en cada evento de demolición por NEW y que tipo de municiones).

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.

- Stacin - no podría decir por la foto, por falta de referencias, pero parece ser un poco más grande que el promedio.

- Jorge Fernández - ¿Es típico el que ocurran fuegos durante las demoliciones?

- Stacin - No es típico pero pueden suceder, pero no en todos los eventos.

- Nilda - La comunidad debe ser informada de cuando ocurrirá un evento de demolición.

- Stacin - Nosotros notificamos a las agencias reguladoras, la Guardia Costera, a MOV, FAA, FWS y la policía de PR.

- Danny - Si las fechas son anunciadas, puede provocar una protesta, lo cual resultaría en exponer la gente al peligro.

- Nilda - Cuando la marina estaba llevando a cabo el entrenamiento lo anunciaban, ¿porque ahora no? Creemos que es una falta de responsabilidad de la marina.

- Ricardo Jordán (Miembro de la Comunidad del RAB) - Nos reunimos con miembros de otros RABs y aprendimos que en sus comunidades eran informados de los escapes de gas. Es por eso que estamos preguntando. Probablemente el equipo de monitoreo se encuentra en una localización errónea, ¿podemos llegar a un acuerdo de localizaciones que si detecten el evento?

- Stacin - En febrero la marina recibió los resultados de la auditoria realizada por EQB y la EPA sobre el monitoreo y ellos están recomendando cambiar la localización del la estación de OP1 porque está muy alta y puede no estar detectando nada.

III. ASUNTOS QUE REQUIEREN SEGUIMIENTO

Susana sugirió que la presentación de TCRA sea pospuesta para la próxima reunión del RAB. ***(Nota, la respuesta a los comentarios de TCRA no se distribuyeron en Vieques, los archivos, (Inglés y Español se enviarán a los miembros del RAB, la información también será enviada por correo).***

La fecha tentativa para el Taller de Riesgo es el 10 de junio del 2006.

V. Próxima Reunión Del RAB

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.

Susana enviará un e-mail con las fechas sugeridas para el Taller y la reunión del RAB. El sitio de la reunión será confirmado.

VI. CLAUSURA

La reunión terminó a las 9:00 PM.

Note: This summary is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

Nota: Este resumen se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.